



Language consultations: electronic database

<https://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/386>

Question

Ne-Hodžkina, ne Hodžkina vai nehodžkina limfoma?

Answer

Pareiza ir rakstība ***nehodžkina limfoma***.

Onkoloģiskajā diagnozē izmantots Tomasa Hodžkina (*Thomas Hodgkin*) uzvārds.

Komentē LZA Terminoloģijas komisijas Medicīnas terminoloģijas apakškomisijas priekšsēdētājs *Dr. habil. med.* profesors M. Baltiņš: „Agrāk patiesi rakstīja *ne-Hodžkina* vai *ne Hodžkina*, bet tas ir neērti un arī pretrunā latviskai terminoloģijas tradīcijai. Jaunākajos avotos (piemēram, grāmatā „*Klīniskā onkoloģija*“) jau lietots koprakstījums ***nehodžkina limfoma***.

Latviešu valodniecībā šāds terminu darināšanas paņēmiens ir pazīstams. Piemēram, jau sen tiek lietots termins *neeiklīda ģeometrija*, kas atvasināts līdzīgā veidā no personvārda Eiklīds. Matemātikiem tas nekādā veidā nav radījis problēmas, tas arī netiek uztverts kā necieņa pret ģeometrijas pamatlīcēju.

Tādēļ par pareizu uzskatāma rakstības forma ***nehodžkina*** limfoma. Tā nav termina nomaiņa, bet rakstības precizējums.”

Sources

Klīniskā onkoloģija. D. Baltiņa, M. Baltiņš, S. Doniņa u.c. Rīga : Zvaigzne ABC, 1999.

